

BERRIAK

N° 111
AVRIL > JUIN 2024

MAGAZINE D'INFORMATIONS MUNICIPALES DE LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ
DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA

LITTORAL

**Qualité des eaux
de baignade**

BUDGET

Une année 2024
résolument tournée
autour du cadre de vie



7 médiathèques, 1 carte gratuite et unique

Plus de 114 000 titres à découvrir
et des ressources numériques disponibles 24h/24h

7 mediateka Karta urrik eta bakarra

114.000 dokumentu baino gehiago ezagutzeko eta
baliabide numerikoak gau eta egun eskuragarri

Septembre 2023 / 2023ko iraila

ARBONNE, ASCAIN, CIBOURE, GUETHARY, SAINT-JEAN-DE-LUZ, SAINT-PEE-SUR-NIVELLE, SARE
ARBONA, AZKAINE, ZIBURU, GETARIA, DONIBANE LOHIZUNE, SENPERE, SARA



ZIBURU
CIBOURE



SAINT
JEAN
DE LUZ ...
Donibane Lohizune



SOMMAIRE



04

ÉDITO

06

EN IMAGES

08

EN BREF

11

EN ACTION

11 Budget

12 Qualité des eaux de baignade

14 L'îlot Foch végétalisé

15 Médiathèque enquête lecteur

16

AU QUOTIDIEN

16 Commerçants des Halles

17 SJLO rugby centre d'entraînement labellisé

18 L'application Burst de l'Arin

19

À DÉCOUVRIR

19 La résurrection de l'orgue

20 Rendez-vous Centre culturel, Festival andalou

21 Agenda des sorties

22

ÉTAT CIVIL

23

EXPRESSIONS LIBRES

“
**les écoles
doivent rester
l’asile inviolable
où les querelles
des hommes ne
pénètrent pas**”

Chères Luziennes, chers Luziens,

L’arrivée du printemps est généralement le signe du retour des événements et animations qui rythment la vie de notre cité. Après Itsasotik où nos pêcheurs et nos gens de mer sont mis à l’honneur, d’autres manifestations vont se succéder avec notamment le Festival andalou et nos Fêtes patronales de la Saint-Jean. En cette année où notre pays accueillera les meilleurs sportifs de la planète, nous aurons également le passage, certes rapide mais ô combien symbolique, de la flamme olympique dans notre commune le 20 mai prochain.

Et puis nous arriverons vite sur la saison estivale et c’est pourquoi nous avons voulu consacrer le dossier de ce numéro à nos eaux de baignade qui sont l’objet d’une vigilance rigoureuse et d’une prévention des risques, ainsi que de plusieurs actions pour en améliorer la qualité. Ainsi est notamment prévue par la Communauté d’Agglomération Pays Basque la modernisation de la station d’épuration d’Archilua, qui sera déplacée sur un autre site au regard de la problématique de l’érosion du littoral. En attendant, les travaux de l’îlot Foch se poursuivent activement durant ce trimestre et nous aurons cet été une vision quasi-définitive de l’aménagement final.

Mais, si j’ai pour habitude de me projeter vers l’avenir, je souhaite revenir sur l’hommage qui a été rendu à Agnès Lassalle le 22 février dernier. Un an plus tôt, notre commune avait été bouleversée en apprenant le drame qui s’était produit dans l’enceinte du lycée Saint-Thomas d’Aquin. Je tenais à ce qu’un hommage lui soit rendu et c’est la raison pour laquelle un amphithéâtre extérieur du Centre culturel Peyuco Duhart porte désormais le nom de « Jardin Agnès Lassalle ».



© CAPB_frédéric_de_baillencourt

Professeure d’espagnol mais aussi femme de culture, Agnès Lassalle était une enseignante appréciée de ses élèves comme de ses collègues professeurs. Aussi bien vis-à-vis de la communauté éducative que de la famille et du compagnon d’Agnès Lassalle, il était essentiel pour notre commune de témoigner notre émotion toujours vive et notre soutien. A travers elle, ce sont aussi nos enseignants qui consacrent leur vie à transmettre les savoirs aux générations futures que nous voulions honorer dans une période où ils sont trop souvent l’objet de menaces, d’intimidations, voire d’atteintes à leur vie.

Comme avait déjà pu le dire à son époque de façon prémonitoire le grand ministre de l’éducation nationale du Front populaire, Jean Zay, « les écoles doivent rester l’asile inviolable où les querelles des hommes ne pénètrent pas ».

Bien sincèrement.

**Votre Maire,
Jean-François Irigoyen,
Vice-Président de la Communauté d’Agglomération
Pays Basque, chargé des mobilités durables et innovantes,
ports et pêche**

Donibandar maiteak,

Primaderaren jitea, ardurenean, gure hiriko biziari erritmoa ematen dioten gertakarien eta animazioen itzultzearen seinale da. Gure arrantzale eta marinak elkarrekin dituen Itsasotik gertakariaren ondotik, beste gertakari batzuk izanen dira, hala nola Andaluziar festibala eta Donibaneko bestak. Frantziak munduko kirolari onenak hartuko dituen urte honetan, gure hiritik ere pasako da olinpiar sua, maiatzaren 20an.

Eta, gero, laster helduko gara turismo sasoi betera. Horregatik, herri aldizkari honetako dossierra eskaini nahi izan diegu bainatzeko urei. Izan ere, ur horiek zorrozki zaintzen dira, ur horietako arriskuei aitzina hartzen zaie eta ur horien kalitatea hobetzeko hainbat ekintza egiten dira. Hala, Euskal Hirigune Elkargoak aurreikusten du Artxiloko araztegia modernizatzea, eta araztegia beste leku batera eramatea, itsasbazterrearen higaduraren arazoaren ondorioz. Bestalde, Foch gunearen obrak laster aitzinatzen ari dira udaberri honetan, eta udan azken antolamenduaren behin betiko ikuspegia izanen dugu, kasik.

Azkenik, geroari buruz proiektatzeko usaia badut ere, otsailaren 22an Agnès Lassalleri egin zitzaion omenaldiaz hitz labur batzuk idatzi nahi nituzke. Urte bat lehenago, Saint-Thomas d'Aquin lizeoan gertatu dramaren berriak gure hiria deboilatu zuen. Nahi nuen omenaldia egin ziezaion, eta, horregatik, Peyuco Duhart kultur zentroko kanpoko anfiteatroak "Agnès Lassalle lorategia" izena du orain.

Agnès Lassalle gaztelaniako irakaslea zen, baina baita kultura handiko emaztea ere. Bere ikasleek eta irakasleek anitz preztzen zuten. Bai hezkuntza-komunitatearen aldera, bai Agnès Lassalleren familiaren eta bizilagunaren aldera, funtsezkoa zen Donibane Lohizuneko hiriarentzat gure zirrara samina adieraztea eta gure sostengua ekartzea. Agnès Lassalleren bidez, halaber, etorkizuneko belaunaldiari ezagutzak transmititzen dizkieten gure irakasleak ohoratu nahi ditugu, maizegi mehatxatuak, izituak edo are haien bizia arriskutan ezarriak diren garai honetan.

“

Eskolek babesleku bortxaezina izaten segitu behar dute, non gizonen arteko liskarrak ezin baitira sartu”

Jean Zayk, Frantziako Fronte Popularreko Hezkunde Ministerioko ministro handiak, garai haietan erran zuen bezala, «eskolek babesleku bortxaezina izaten segitu behar dute, non gizonen arteko liskarrak ezin baitira sartu».

Adeitasunez.

**Zuen auzapeza,
Jean-François Irigoyen,
Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea
Mugikortasun iraunkor eta berritzaileen,
portuen eta arrantzaren arduraduna**



18
janvier



La nuit de la lecture avait pour thème national « le corps », cette année. La médiathèque a participé à l'événement national et parmi les rendez-vous programmés figurait un atelier d'auto-massage fondé sur les principes du Shiatsu, le 20 janvier.

Aurten, irakurketa gauaren gaia "gorputza" zen. Mediatekak estatu mailako gertakarian parte hartu zuen, eta programatutako hitzorduen artean, urtarrilaren 20an, norik bere buruari egiteko masaje-tailer bat bazen, Shiatsuaren printzipioetan oinarritua.



Après 4 mois de fermeture pour d'importants travaux de rénovation, la piscine sport-loisirs a réouvert ses portes mi-janvier. L'inauguration de ces travaux s'est déroulée le 18 janvier dernier en présence du Maire, Jean-François Irigoyen, et des partenaires : Fabrice Rosay, Sous-préfet de Bayonne, les présidents de la Communauté d'Agglomération Pays basque et du Conseil départemental, Jean-René Etchegaray et Jean-Jacques Lasserre, ainsi qu'Emilie Dutoya, représentant la région Nouvelle Aquitaine.

Arraberritze-obra handi batzuk egiteko lau hilabetez hetsirik egon ondoan, aisialdiko eta kiroleko igerilekua urtarril erditsutan berriz zabaldu zen. Urtarrilaren 18an estreinatu zuen ofizialki Jean-François Irigoyen auzapez jaunak, partaidez inguratutik: suprefeta jauna eta Euskal Hirigune Elkargoko eta Departamenduko lehendakariak baita Emilie Dutoya, Akitania Berriko eskualdearen ordezkaria ere.



20
janvier



19
janvier
11
février



« Lauburu : aukerak – possibilités », première exposition organisée salle de la Rotonde cette année, était consacrée au lauburu. L'artiste Gogara questionne et travaille les formes de ce symbole solaire.

« Lauburu : aukerak – possibilités », aurtengo La Rotonde gelan antolatutako lehen erakusketa lauburuari eskainia zen. Gogara artistak eguzkiaren sinbolo honen formei buruz galdezka ari da eta lantzen ditu.



22
janvier

Sur propositions des Président(e)s de clubs, la municipalité a honoré les sportifs qui ont défendu avec succès les couleurs de Saint-Jean-de-Luz et de leur club en 2023. 82 sportifs à titre individuel, ainsi que 17 équipes, représentant 16 clubs, ont été récompensés.

Klubetako presidentetek proposaturik, Herriko Etxeak ohoratu zituen 2023an Donibane Lohizuneko eta hiriko klubuen koloreak arrakastaz defendatu zituzten kirolariak. Banakako 82 kirolari eta 17 talde saritu ziren, orotara 16 klub ordezkatzan zituztenak.



10
février



La Ville de Saint-Jean-de-Luz et l'association Eusko Ikaskuntza ont remis leurs prix de Musique le 10 février dernier. Le jury a décerné le prix d'Honneur au chanteur-compositeur Eñaut Etchamendi pour son parcours exceptionnel dans le domaine de la chanson basque et attribué le prix Espoir Jeunesse à la chanteuse, musicienne et musicologue Maider Martineau.

Donibane Lohizuneko hiriak eta Eusko Ikaskuntza elkarteak Musika Sariak eman zituzten, otsailaren 10ean. Epaimahaiak Ohorezko Saria eman zion Eñaut Etxamendi kantari-musikagileari, euskal kantagintzan egindako ibilbide bikainagatik, eta Etorkizun ederra duen Gazte saria eman zion Maider Martineau kantari, musikari eta musikologoari.

16
février



Vendredi 16 février, toute la journée, les élèves des écoles maternelles et élémentaires de la Ville ont célébré Carnaval-Ihauteriak. Au programme : défilés dans les quartiers au son de la tamborrada, rassemblement au parc Ducontenia, défilé jusqu'à la place Louis XIV...

Otsailaren 16an, ostiralean, egun osoan, hiriko ama eskola eta lehen mailako eskoletako ikasleek Ihauteriak ospatu zituzten. Egitarauan: desfileak auzoetan danborradaren soinuan, elkarretaratzea Dukontenea parkean, desfilea Luis XIV.aren plazaraino eta abar.

22
février



Un an jour pour jour après la mort tragique de la professeure d'espagnol du lycée Saint-Thomas d'Aquin le 22 février 2023, c'est un émouvant hommage qui a été rendu à Agnès Lassalle le 22 février dernier. Une plaque a été dévoilée par le maire, Jean-François Irigoyen, entouré de Fabrice Rosay, sous-préfet de Bayonne, et des proches d'Agnès Lassalle, son compagnon Stéphane Voirin et ses parents. La Ville de Saint-Jean-de-Luz lui rend hommage en dénommant l'amphithéâtre de verdure du Centre culturel Peyuco Duhart « Jardin Agnès Lassalle ».

2023ko otsailaren 22an Saint-Thomas d'Aquin lizeoko gaztelaniako irakaslea hil eta handik urtebetera, omenaldi hunkigarria egin zitzaion Agnès Lassalleri otsailaren 22an, ostegunean. Plaka bat agerrarazi zuten Jean-François Irigoyen auzapez jaunak eta bere inguruan bildu ziren Fabrice Rosay Baionako suprefetak, Agnès Lassallen hurbilekoek, bere bizilagun Stéphane Voirinek eta haren burasok. Donibane Lohizuneko hiriak omenaldi berezia egin dio, Peyuco Duhart Zentro Kulturaleko berduraren anfiteatroari "Agnès Lassalle lorategia" izena emanez.

14
mars



La 23e Korrika est passée à Saint-Jean-de-Luz le 14 mars au soir ! Le témoin a été remis au 52e kilomètre à Pello Etcheverry, 1er adjoint au maire, des mains d'Eneko Aldana Douat, maire de Ciboure à la sortie du pont Charles de Gaulle. Les coureurs ont poursuivi leur parcours dans le cœur de ville puis vers Ascain.

23. Korrika Donibane Lohizuneko arrats honetan! 52. kilometroan Eneko Aldana Douatek, Ziburuko auzapeza, lekukoa eman dio Pello Etcheverryri, lehen auzapezordea, Charles de Gaulle zubiaren buruan. Korrikalariek hiri barnean ibilbidea segitu dute eta gero Azkainerantz.



ÉVÉNEMENT

Passage de la flamme olympique

Selon la tradition des Jeux Olympiques, la flamme olympique sera allumée à Olympie le 16 avril. Transportée d'Olympie à Athènes, elle quittera la Grèce pour un long périple de 68 jours à travers la France et ses territoires d'outre-mer. Elle arrivera le 8 mai à Marseille à bord du trois-mâts Belem avant d'achever son parcours à Paris le 26 juillet, jour de l'allumage de la vasque olympique. Elle sillonnera le département des Pyrénées-Atlantiques et passera par Saint-Jean-de-Luz le lundi 20 mai prochain. Le détail de ce parcours avec ses relayeurs sera prochainement dévoilé par le comité olympique.

La flamme sera portée par des personnes sélectionnées par Paris 2024. Elles sont 11000 au total en France. Localement, certaines ont été proposées par le département, les villes qui accueillent la flamme.

Ce relais est l'occasion de mettre en lumière des personnes ayant eu un engagement national ou local dans le sport notamment.

Cinq porteurs de flamme se relaieront sur le territoire de Saint-Jean-de-Luz, sur l'eau et sur terre. La première candidate connue à l'heure où nous écrivons ces lignes est Isabelle Larcade, proposée par la Ville. « Le choix d'un candidat plutôt qu'un autre est délicat et crée forcément beaucoup de déçus, d'autant que Saint-Jean-de-Luz compte de nombreux sportifs méritants. Nous avons proposé la candidature d'Isabelle Larcade pour son parcours d'ancienne athlète, pratiquant la discipline emblématique des Jeux Olympiques et son engagement au sein du club d'athlétisme en tant que présidente. Ce choix n'aurait bien sûr pas pu se faire si elle ne répondait aux critères nationaux imposés pour tous » explique Pascale Fossecave, Conseillère municipale référente Terre de jeux. Le parcours et les autres porteurs de flamme seront dévoilés en avril par Paris 2024.

Le passage du relais de la flamme sera fêté largement. Le 20 mai, des animations sportives seront organisées sur la plage, un village olympique ouvert aux Flots bleus, bénéficiant des installations du Festival andalou.

En dehors de cette journée exceptionnelle, les animations proposées aux jeunes par la ville pendant les vacances scolaires de printemps et d'automne prochain auront pour thème le relais de la flamme.

Des classes olympiques seront organisées en juin au stade Kechiloa par les enseignants des écoles élémentaires du Centre et Aïce Errota. Les élèves de CM1 et CM2 participeront à des olympiades au stade le lundi des fêtes patronales 24 juin prochain.



ENVIRONNEMENT

Du compostage pour des cantines zéro déchet

Depuis un an, une démarche progressive de collecte et de valorisation des biodéchets des cantines a été mise en place dans les écoles publiques. Désormais, toutes les écoles sont intégrées dans le circuit de collecte : Centre, Urdazuri et Aïce Errota. En 2023, 2 tonnes de déchets ont été collectées et valorisées en compost.

Ces biodéchets, quasiment tous les restes pouvant être contenus dans une assiette, sont stockés par les agents de cantine dans des « bio-seaux » collectés par l'association luzienne Collecte & Compost. Transportés à vélo sur un site de proximité à Chantaco, ces déchets organiques deviennent du compost. Les équipes municipales de restauration et agents du périscolaire adhèrent à ce projet complémentaire à la lutte contre le gaspillage alimentaire et qui s'inscrit dans la continuité de la sensibilisation des enfants à la question du développement durable par les équipes périscolaires.



TRANSPORTS

TXIK TXAK : les avantages du covoiturage

Covoiturez, économisez ! TXIK TXAK renouvelle son dispositif de soutien financier pour développer et faciliter le covoiturage au Pays Basque et dans le Sud Landes. Une offre avantageuse pour inciter les conducteurs et passagers à partager leurs voitures lors des trajets quotidiens.

Avec TXIK TXAK, le covoiturage, c'est :

- > jusqu'à 150€ par mois remboursés aux conducteurs avec la prime covoiturage
- > des trajets gratuits pour les passagers
- > un dispositif cumulable avec le bonus de 100€ mis en place depuis le 1^{er} janvier 2023 pour les nouveaux covoitureurs.

Comment ça marche ? Pour publier une annonce en tant que conducteur, rendez-vous sur Blablacar Daily ou Karos. Ensuite laissez-vous guider et en quelques clics commencez à économiser ! Pour réserver un trajet en tant que passager, rendez-vous sur l'[appli Txik Txak](#) ou sur [txiktxak.fr](#)



ÉVÉNEMENT

Mai à vélo revient en 2024 !

Le mois de mai sera consacré à la petite reine avec « Mai à vélo » ! Au programme de ce rendez-vous devenu incontournable : des ateliers remise en selle pour les seniors avec l'association Recycl'arte du 10 avril au 5 juin, une vél'orientation intégrant les nouveaux dispositifs urbains autour de 2 parcours le 5 mai, une journée dédiée au vélo avec des ateliers - parcours ludiques motricité, tests vélo pour simuler la conduite route - à Ducontenia le 12 mai, un stage « savoir rouler à vélo » pour les enfants les 9 et 10 mai à l'école Urdazuri et enfin une journée phare consacrée au vélo le 26 mai place Louis XIV.

D'autres rendez-vous viendront compléter ce programme.



Plus d'informations
www.saintjeandeluz.fr



TRANSPORTS

La ville s'équipe de nouveaux vélos à assistance électrique

Dans le cadre de la démarche « Ville durable », Saint-Jean-de-Luz équipe progressivement sa flotte de vélos électriques pour les déplacements de ses agents entre les différents services. 9 nouveaux vélos électriques ont été acquis en début d'année portant ainsi la flotte de la commune à 19 vélos à assistance électrique.

Cette flotte permet ainsi de privilégier une mobilité douce et décarbonée pour les agents communaux dans le cadre de leurs missions et leurs déplacements entre les services.

Afin de favoriser l'économie circulaire, des vélos achetés d'occasion auprès de fournisseurs locaux ont été privilégiés.



L'office de tourisme, un lieu de ressources pour tous

L'Office de Tourisme Pays Basque regroupe 152 communes et comprend 18 bureaux d'accueil touristique permanents. Le bureau principal est celui de Saint-Jean-de-Luz, situé boulevard Victor-Hugo. Cette vitrine est certes un lieu d'accueil pour toute information sur le territoire, mais c'est aussi un lieu de vie où des personnes sont au service de toute clientèle pour conseiller mais aussi réserver des spectacles ou des activités diverses proposées sur Saint-Jean-de-Luz et tout le Pays Basque.

Sa boutique met en valeur en grande partie des producteurs et artisans locaux, pour des idées cadeaux.

L'équipe est à votre disposition, n'hésitez pas à venir leur rendre visite !

Pour connaître les animations, grands événements, activités, spectacles du Pays Basque ou avoir des informations sur des professionnels, communiquez vos coordonnées mail à : administration@otpaysbasque.com afin de recevoir la newsletter « habitants ».

Bureau d'Accueil Touristique

boulevard Victor Hugo - Tel : 05 59 26 03 16

www.saint-jean-de-luz.com



ENVIRONNEMENT

Les risques majeurs : des alertes par SMS

Comme partout en France, le territoire de Saint-Jean-de-Luz est potentiellement exposé à des risques naturels ou induits par l'activité humaine. Ces risques majeurs sont identifiés et détaillés dans le « Document d'information communal sur les risques majeurs » (DICRIM), consultable en ligne sur saintjeandeluz.fr. Ce document présente les 9 risques qui peuvent toucher le territoire, à savoir : l'inondation, la submersion marine, la neige et le verglas, la tempête, la canicule, la sécheresse, la pandémie, les pluies intenses, l'orage. Il indique les différents moyens d'alerte (sirène, haut-parleurs, panneaux lumineux, porte à porte, messages téléphoniques, site internet et

réseaux sociaux de la ville), les ressources utiles ou les consignes de sécurité pour chaque cas (comme d'éviter de se déplacer, d'aller chercher les enfants à l'école, couper l'alimentation électrique, entre autres, en cas d'inondation). Il est susceptible d'évoluer en fonction de l'apparition de nouveaux risques, comme ce fut le cas en 2020 avec la pandémie de Covid-19. Il est demandé, dans tous les cas, de respecter les consignes de sécurité diffusées par les autorités.

Pour compléter les moyens de diffusion et d'information, la ville compte utiliser l'envoi de SMS. Les Luziens qui souhaitent être informés par ce moyen en cas d'alerte, doivent remplir le formulaire en ligne sur le site de la Ville (www.saintjeandeluz.fr) ou flasher le QRcode.

 Pour vous inscrire flashez le qrcode



VIE CITOYENNE

Demandez Angela !



« Demandez Angela ! » est un dispositif de l'Etat, porté par de nombreuses villes, pour lutter contre l'insécurité dans l'espace public grâce à un réseau de partenaires formés et engagés. Si une personne est importunée, se sent menacée ou en danger dans la rue, notamment lors d'événements festifs, elle peut aller chercher du secours dans les commerces partenaires de l'opération (bars, restaurants, magasins...).

La Ville de Saint-Jean-de-Luz a lancé les premières sensibilisations aux comportements sexistes et agressions sexuelles en 2022 et 2023 lors des grands événements de la commune, comme les fêtes de la Saint-Jean ou le Festival andalou, qui rassemblent beaucoup de monde.

« Nous souhaitons généraliser le dispositif toute l'année en nous appuyant sur le tissu local et adopter les codes graphiques communs à de nombreuses communes que le public luzien pourra retrouver dans d'autres villes lors de ses déplacements et que les visiteurs pourront identifier également. Le but est de constituer un réseau de professionnels solidaires qui puissent accueillir de façon bienveillante et mettre en sécurité toute personne se sentant menacée, quel que soit son âge ou son genre, de jour comme de nuit » indique Nathalie Morice, adjointe au maire déléguée à l'action sociale, à la famille, aux personnes âgées et à la lutte contre les discriminations.

Une campagne d'information des commerces, établissements de jour et de nuit, acteurs culturels et événementiels a été menée en février et mars. « Des ateliers de sensibilisation leur sont proposés début avril (le 2 et le 12). Leur engagement n'est pas neutre. Il s'agit d'une labellisation avec signature d'une charte enregistrée en Préfecture », complète Delphine de Torregrosa, conseillère municipale déléguée au développement économique, à l'artisanat et aux commerces de proximité. Ils seront identifiables par le macaron « Demandez Angela ! » collé sur leur porte ou leur vitrine.

“Demandez Angela !” Frantziako estatuaren baliabidea da, hiri askok akuilatua, eremu publikoko segurtasunik ezaren aurka borrokatzeko, formatutako eta engaiatutako partaide-sare bati esker. Pertsona bat nardatua bada, mehatxupean edo karrikan arriskuan sentitzen bada, partikulariki besta edo gertakari handietan, laguntza galdegin dezake baliabidearen partaide diren saltegitan (taberna, jatetxe, denda eta abarretan).

2022an eta 2023an egindako lehen sentsibilizazioen ondotik –batez ere jende anitz biltzen duten hiriko gertakari handietan, hala nola Donibane bestetan edo Andaluziar festibalean–, Donibane Lohizuneko hiriak urte osora zabaldu nahi du baliabidea.

Helburua da profesional solidarioen sare bat osatzea, mehatxupean sentitzen den pertsona oro –bere adina edo generoa edozein izanik ere–, egunaz edo gauaz, bihotz onez errezibitu eta segurean sentitu ahal izateko.

Otsailean eta martxoan, informazio-kanpaina bat egin zen saltegitan, eguneko eta gaueko ostatuetan, kultura-eragileen eta gertakarien antolatzaileen aldean. Apirilaren hasieran, 2an eta 12an, sentsibilizazio-tailerrak eskainiko zaizkie. Beren engaiamendua ez da neutrala. Prefeturan erregistratutako araudi bat da, eta sinadura duen ziurtagiria. Babesleku hauek atean edo erakusleihoan kolatuko duten “Demandez Angela !” ikurraren bidez identifikatuko dira.

EN BREF



URBANISME

Modification du PLU

Le plan local d'urbanisme de Saint-Jean-de-Luz a été adopté en février 2020. Ce document cadre n'est pas figé dans le marbre et peut évoluer. Une révision allégée et une modification n°2 simplifiée seront lancées à la fin du 1er trimestre 2024 par la CAPB afin d'adapter le document existant au contexte territorial et adapter certains zonages sur la commune.

Des modifications seront donc apportées sur différents points afin de : permettre la faisabilité de projets à vocation sociale, favoriser l'implantation d'activités de services (par exemple : cabinets médicaux) dans les zones d'activités ou la mise en place de nouveaux alignements commerciaux dans les quartiers péricentraux (notamment Fargeot et le Lac), intégrer le nouvel espace naturel sensible des Barthes de la Nivelles dans le document, valoriser le foncier agricole par l'installation d'activités agricoles...

La procédure prévoit des modalités de concertation et notamment la réalisation d'une enquête publique. Le public sera informé des dates de cette enquête et pourra faire part de ses observations et remarques au commissaire enquêteur durant ses permanences ou directement sur le registre d'enquête publique (en mairie ou par voie dématérialisée).

STATIONNEMENT



Evolution du stationnement de surface

Le conseil municipal a délibéré le 08 décembre 2023 pour modifier le stationnement.

L'avenue Larréguy, le boulevard Thiers à partir du croisement de la rue de Belzunce jusqu'au rond-point des Flots Bleus, entrent dans ce dispositif depuis le 1er janvier 2024, avec extension à l'année.

La nouvelle période des extensions estivales de la zone verte sera effective dès le 1er mai et jusqu'au 31 octobre de chaque année, pour le parking des flots bleus, la rue de Belzunce, les rues Vauban et de l'Infante ainsi que le quartier Aïce Errota.

Soucieux d'inciter à des rotations plus fréquentes des véhicules, notamment dans l'hyper centre et en zone orange, une minime augmentation a été appliquée (0,10 € la 1ère heure et 0,20 € la 2ème heure). En complément, 8 nouvelles places « arrêt minutes » vont être créées, pour un stationnement gratuit de 30 minutes, à proximité des halles, avenue Labrouche et rue du Maréchal Harispe.

En zone verte, l'abonnement réservé aux personnes résidant et vivant à Saint-Jean-de-Luz est toujours fixé à 25 € / mois (cf. modalités sur le site de la Ville)

CODE DE LA ROUTE



Rappel du Code de la route

Les trottoirs sont réservés aux piétons. Vélos, trottinettes et autres véhicules ne doivent pas y circuler.



TRAVAUX

Réfection de tout le sol de la Pergola

La ville a lancé des travaux de réfection du sol de la galerie commerciale de la Pergola, un des bâtiments phare du bord de la baie. Cet espace de 1400 m² était vieillissant, datant de 2001. L'ancien platelage bois a été retiré, l'étanchéité refaite avant la mise en œuvre du revêtement de sol final. Ce chantier doit être achevé mi-avril.

Un travail de concertation entre élu, architecte des bâtiments de France, techniciens de la commune et les commerçants concernés a été mené afin de redéfinir et harmoniser ensemble les différentes occupations des terrasses.

Ces aménagements seront traités de façon qualitative en respect de la charte qualité d'occupation du domaine public mise en place par la ville. Les anciennes structures légères qui couvraient certaines terrasses seront remplacées par des parasols, ceci dans le but d'épurer les espaces et de retrouver les volumes de l'architecture originelle dessinée par Mallet Stevens.



TRAVAUX

La voie douce Ichaca-Andenia en construction

Étape par étape, le schéma cyclable se concrétise. L'aménagement de la voie cyclable qui relie la route départementale 918 à la rue Saint-Joseph a été lancé le 4 mars pour s'achever fin mai, avant la saison estivale. Cet itinéraire fait partie du maillage des 11 voies douces prévues dans le schéma cyclable.

Le chantier se déroulera en plusieurs étapes, afin d'occasionner le moins de désagréments possibles dans le quotidien des riverains, commerçants ou résidents.

Ce nouvel itinéraire sera sécurisé, en site propre avec un double sens cyclable quand cela est possible et des secteurs où cyclistes et piétons partageront l'usage de la voie.

Les travaux ont débuté au niveau du carrefour de la gendarmerie où une jonction est faite avec la piste Port-Chantaco-Ascaïn. L'itinéraire longe la voie de circulation pour déboucher sur l'avenue Ichaca. Sa partie longeant l'avenue de Chantaco, comme au début de l'avenue Ichaca, sera partagée avec les piétons.

Avenue Andenia, la largeur de la voie de circulation initiale n'était pas suffisante pour maintenir le double sens de circulation. Cette avenue sera, après la construction de la piste cyclable, une voie à sens unique. En concertation avec les riverains, le sens définitif déterminé est de la rue Saint-Joseph vers la rue Paul Ricau. Pour ne pas pénaliser les commerces et leur clientèle, conforter l'accès des véhicules sur le parking tout en sécurisant la voie cyclable, le carrefour entre l'avenue Andenia et la rue Paul Ricau sera réaménagé.

Un budget de 44,7M€

Le budget primitif 2024 de la Ville de Saint-Jean-de-Luz a été voté en Conseil municipal le 26 janvier dernier. Il s'élève à 44 740 194 € avec une section de fonctionnement de 27 640 194 € et une section d'investissement de 17 100 000 €.

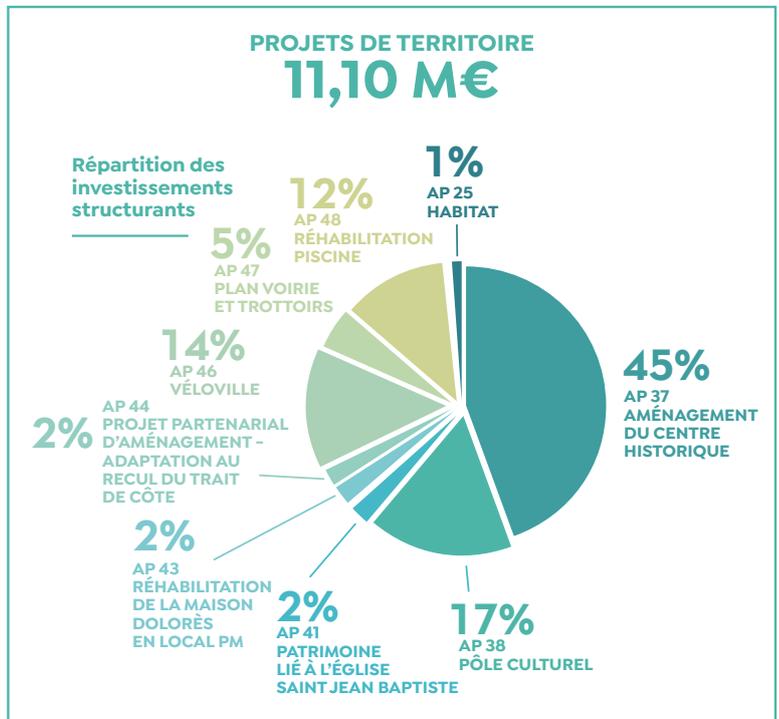
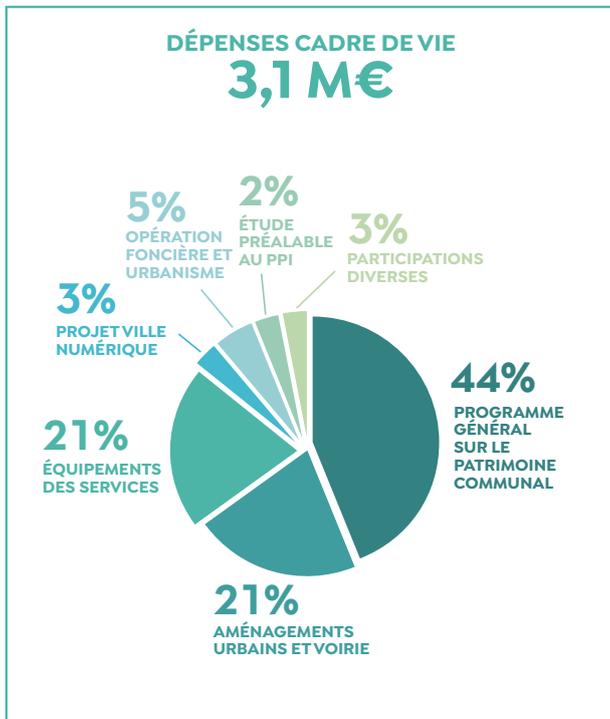


Pello Etcheverry,
Adjoint au Maire délégué aux finances, à l'administration générale et à la langue basque

“ Le budget 2024 de la Commune a été élaboré dans un contexte une nouvelle fois très contraint avec l'impact de mesures nationales sur la masse salariale des collectivités et la poursuite de prix de l'énergie encore importants. Malgré cela, nous faisons le choix de maintenir la qualité de nos services publics régaliens comme la cantine scolaire, la garderie... tout en poursuivant nos investissements pour les Luziens. Je prends ainsi pour exemple la livraison en fin d'année dernière du Centre culturel Peyuco Duhart ainsi que la réhabilitation de la piscine. Notre ambition est de proposer des services publics innovants pour l'ensemble de nos générations. Mais l'année 2024 sera résolument tournée autour du cadre de vie avec la fin des travaux de réaménagement de l'îlot Foch et la reprise de nombreuses voiries communales. Et cela se fera sans faire évoluer la fiscalité sur les propriétaires luziens. ”

ENCOURS DE DETTE PAR HABITANT	Ville de Saint-Jean-de-Luz 658€	Moyenne de la strate équivalente 1 081€
--------------------------------------	---	---

MONTANT DES DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT 2024	14,2 M€
---	----------------



DGF/POPULATION VILLE (Dotation globale de fonctionnement - principale dotation de l'État aux collectivités locales)	Ville de Saint-Jean-de-Luz 77€	Moyenne de la strate équivalente 110€
---	--	---



Qualité des eaux de baignade : une gestion active

La qualité de l'eau de baignade est un facteur de santé. Leur suivi régulier est un moyen pour prévenir tout risque pour la santé des baigneurs. Il permet de connaître les impacts éventuels de certains rejets. Une gestion active est réalisée à l'initiative de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Les contrôles des eaux de baignade sont réalisés par les Agences Régionales de Santé (ARS) sur la base d'une réglementation établie par le ministère de la santé et selon les directives européennes. Les critères d'évaluation portent sur des analyses microbiologiques qui recherchent la présence de certains micro-organismes d'origine fécale dans l'eau de baignade, témoins de la présence de germes pathogènes lesquels peuvent présenter des risques pour la santé. Ce suivi réglementaire est réalisé en fonction de la fréquentation des plages, une fois par semaine ou une fois toutes les deux semaines.

Un suivi quotidien

En complément de ce suivi réglementaire, la CAPB assure un auto-contrôle des zones de baignade, suivi quotidien permettant de disposer d'une évaluation de la qualité des eaux tous les matins. Il est basé sur les résultats d'analyses bactériologiques rapides, 3h après les prélèvements réalisés et sur les résultats des modèles de prévision intégrant l'évolution de la pluviométrie, de la marée, de la houle, des flux provenant des cours d'eau et l'état des systèmes d'assainissement.

À Saint-Jean-de-Luz, les plages concernées par ces contrôles sont la Grande Plage, Erromardie, Lafitenia, Mayarco et Senix. Evidemment, les fermetures de plage sont majoritairement corrélées à de fortes pluies. Ce sont plus particulièrement les crues de la Nivelle qui peuvent occasionner des fermetures de plage plus longues dans la baie. Toutefois, les pluies n'entraînent pas toujours une fermeture de plage. A contrario, une plage peut rester fermée quelques heures malgré un beau soleil, en raison d'une pollution ponctuelle, occasionnée par exemple par une forte fréquentation de la zone de bain.

Les concentrations de bactéries dans l'eau peuvent diminuer plus ou moins rapidement selon les plages. La baie, donc la Grande plage, est un environnement fermé qui ne permet pas une dispersion rapide des flux, contrairement aux plages du nord de la ville où le cycle de vie des bactéries a un temps de survie plutôt faible avec une dilution dans l'eau de mer, en lien avec la marée et les courants.

Si l'on fait le bilan de la saison 2023, on a pu dénombrer une moyenne de 6,5 jours de fermetures préventives avec des épisodes de pluies importantes en août occasionnant des eaux de ruissellement chargées, concomitamment à des crues de la Nivelle, de l'Untxin et du Grand Ichaca.

Des travaux pour améliorer la qualité des eaux de baignade

Bien entendu, la ville et la Communauté d'Agglomération ne se contentent pas de constater ces épisodes et des actions sont mises en œuvre pour améliorer la qualité des eaux de baignade, dont il faut rappeler qu'elles sont classées en bonne ou excellente qualité au regard de la réglementation en vigueur.

C'est le cas avec les travaux pour mettre les réseaux d'assainissement en séparatif. Pour rappel, les réseaux séparatifs permettent de collecter séparément les eaux usées et les eaux pluviales, contrairement aux réseaux unitaires qui subsistent notamment dans le centre historique. Fatalement, lors de fortes intempéries, les eaux de pluie se retrouvent dans le réseau unitaire d'assainissement. Ces réseaux ne parviennent pas à faire face à cet afflux soudain d'où des débordements. Le passage en séparatif contribue à améliorer la qualité des eaux de baignade, même s'il n'est pas possible de le réaliser partout.

Ainsi, la ville et la CAPB ont profité des travaux d'aménagement de l'îlot Foch pour passer en séparatif. D'autres travaux sont prévus sur les quartiers Fargeot-Errepira et des études sont en cours sur le bassin des Flots bleus, boulevard Thiers, rues Vauban et Pellot pour des travaux en 2025.

La qualité des eaux de baignade luziennes ne dépend pas que de Saint-Jean-de-Luz, car les apports peuvent provenir de l'amont. C'est pourquoi la CAPB a entrepris également des travaux sur d'autres communes comme la reconstruction de la station d'épuration de Saint-Pée-sur-Nivelle.

Une nouvelle station d'épuration

Enfin et surtout, la station d'épuration actuelle d'Archilua est amenée à évoluer, d'une part parce qu'elle ne répond plus aux directives européennes, d'autre part parce qu'elle est menacée par l'érosion du littoral. La construction et la modernisation d'une nouvelle station d'épuration sont donc bien prévues dans le calendrier de la CAPB avec une relocalisation et bien sûr une augmentation de la capacité. A terme, les effluents du quartier Acotz puis de Guéthary pourraient être raccordés sur la nouvelle station afin de disposer d'un site unique de traitement des eaux usées pour les deux communes.

Kalilo l'application pour vos plages
les plages du Pays Basque

Mise en place par la CAPB, l'application KALILo, téléchargeable gratuitement, permet aux usagers de retrouver 7j/7 les informations sur la qualité des eaux des plages. Couleur du drapeau, météo du jour, indications de vent, de vagues et de marées, horaires de surveillance, accessibilité, services pratiques (petite restauration, clubs nautiques...), toutes les informations concernant nos plages figurent sur KALILo, tout comme les alertes en cas d'autres raisons de fermetures des plages (méduses, déchets flottants, fortes houles, micro-algues Ostreopsis,...). Les données sont actualisées tout au long de la journée.



Bainatzeko uren kalitatearen segimendua egitea bainatzaileen osasunerako edozein arriskuri aitzina hartzeko modu bat da. Bainatzeko uren kontrolak egiten dituzte Eskualdeko Osasun Agentziek (ARS delakoek), Osasun Ministerioak ezarritako araudian eta Europako zuzentarauetan oinarriturik. Paraleloki, Euskal Hirigune Elkargoaren ekimenez kudeaketa aktiboa egiten da, eguneroko segimendua eginez, eta, horri esker, goizero uraren kalitatearen ebaluazioa egiten da. Kontrol horiek hiriko bost hondartzetan egiten dira (Hondartza Handia, Erromardia, Lafitenea, Maiarkobaita eta Zenitz). Hondartzen hesteak batez ere euri bortitzekin du zerikusia. Uretako bakterio-kontzentrazioak lasterrago edo emekiago jaits daitezke, hondartzen arabera. Badia, eta beraz, Hondartza Handia, ingurune hetsia da, eta horitsasgora ez da fite barreiatzen, iparraldeko hondartzetan ez bezala. 2023ko turismo sasoi betean, hilabetean batez beste 6,5 egunez izan ziren prebentziozko hondartza hesteak, jakinez agorrilean euri anitz izan zela.

Fenomeno horiek mugatzeko, bainatzeko uren kalitatea hobetzeko lanak egiten ari dira, hala nola saneamendu-sareen bereizketa (euri-urak eta ur-zikinak bereizirik biltzen dira). Hiriak eta Euskal Elkargoak Foch guneko antolamendu obrak baliatu zituzten sareak bereizteko. Fargeot-Errepira auzoetan beste obra batzuk egitea aurreikusten da, eta ikerketak egiten ari dira Flots bleus-eko kaian, Thiers hiribidean eta Vauban eta Pellot karrketan, 2025ean obra batzuk egiteko. Egungo Artxiloko araztegiaren aldean edukiera handiagoa izan den araztegi berria eraikitzeak isurketak mugatzen lagunduko du.

D'autres raisons de fermer les plages

Il n'y a pas que la qualité des eaux de baignade qui peut entraîner des fermetures de plage. Celles-ci peuvent être fermées en cas de mauvaises conditions météorologiques, de conditions dangereuses de baignade (houle, courant), de présence de méduses, d'algues ostreopsis, de pollution par déchets flottants ou hydrocarbures ou d'événements exceptionnels (feu d'artifice, meeting aérien par exemple).

Lorsque la baignade est interdite, le pavillon rouge est hissé. Lui est adjoint un drapeau violet lorsque la fermeture est due à une pollution ou à la présence d'espèces dangereuses.



L'îlot Foch végétalisé

L'aménagement de l'îlot Foch se poursuit et le chantier entre dans sa dernière phase pour une livraison totale en 2024.



Les plantations d'arbres ont été réalisées cet hiver avec une grande variété d'essences.

La volonté de la municipalité, enrichie par la concertation de la population, a été de recomposer et renforcer le volet végétal de ce nouvel espace de vie.

Le choix de sujets de grande taille permet de donner à l'ensemble son aspect définitif composé de strates de végétation différentes avec des arbres, des arbustes et des plantations basses.

Avenue de Verdun, le nouveau mail piéton qui relie la gare au centre-ville sera ombragé avec deux alignements de Magnolias. Pour compléter cet îlot de verdure, les espaces verts disposés autour du rond-point de la gare, côté Verdun, ont été agrémentés d'essences aux feuillages et ports très différents comme Liquidambars, Ormes champêtres ou Erables. Ces variétés apporteront au fil des saisons et surtout en automne, une riche palette de feuillages et de couleurs.

Parallèlement, l'aménagement paysager est lancé dans ce même secteur avec la recomposition du square Verdun autour du monument aux morts. Un square-jardin, composé de parties volontairement vallonnées pour créer des ambiances intimistes, est planté d'une grande variété de sujets arbustifs et d'essences arborées (Laurier-rose, Lilas d'été, Erable rouge, Liquidambar, Chênes lièges, Ormes champêtres, Erables Freemanii, Lagerstroemias, Magnolias) qui complètent l'alignement des Platanes existants. Sur ce site un rejeton du chêne de Gernika, arbre de 3m, a été planté également en février.

« Autour de ce théâtre de verdure, les essences arbustives et arborées ont été choisies pour favoriser la biodiversité avec la création d'un espace-tampon à forte valeur écologique. Leurs caractéristiques esthétiques confortent l'impression ressentie d'îlot de fraîcheur tout en étant économes en eau », commente David Abéradère, architecte paysagiste.

Côté Corsaires, l'esprit initial du site est conservé avec ses platanes, tout comme la place Foch où quelques sujets ont été remplacés afin de conforter cet espace arboré. Un alignement de tamarix le long du port complète l'ensemble.

Le long du bâtiment Bizipoz, côté place Foch et rue Marion Garay, sera planté un alignement de Ginkgo biloba, l'arbre aux mille écus, à la fin de la construction du bâtiment.

Enfin, face à la Grillerie du Port, un ensemble d'Ormes viendra ombrager la façade et la voie de dégagement vers Urdazuri et le rond-point de la gare.

Au total ce sont 123 arbres qui ont été plantés pour compléter les alignements existants de platanes et 2 800m² de massifs arbustifs. Les sujets ont été plantés

dans des fosses de grandes dimensions, réalisées de façon à diriger le système racinaire en profondeur, pour ne pas endommager les diverses canalisations et réseaux.

« Au-dessus du parking souterrain, il y aura également des espaces végétalisés avec de grands arbres, en tiges ou en cépées, accompagnés de plantations basses, florales et arbustives composées de Sauges, Myrtes, Agapanthes, Cistes, Géraniums couvre-sol... », décrit David Abéradère.

Calendrier des travaux

Avant l'été : livraison de la place Foch. Elle est en cours d'aménagement actuellement. Son revêtement sera composé de pierres naturelles.

Pendant l'été : réouverture de la rue Marion Garay à la circulation avec déboucher vers le rond-point de la gare.

Après l'été :

→ aménagement définitif de la rue Marion Garay (pose du revêtement) et de la voie le long du port (prolongement de la rue du 8 mai)

→ Au déboucher de la rue Tourasse, finalisation de la voie de circulation en direction de la rue du 8 mai vers la jonction entre Verdun et Larramendy.

Plantation d'un chêne, rejeton de l'arbre de Gernika

« Il nous fallait une signature forte pour parachever l'aménagement paysager du secteur Foch », explique Manuel Vaquero, Conseiller municipal chargé de l'urbanisme. « Un symbole de l'ouverture de notre ville sur le monde, mais aussi l'occasion d'affirmer l'identité basque de Saint-Jean-de-Luz, cette identité qui se traduit dans notre histoire, notre patrimoine, notre culture et bien sûr, dans la présence de l'euskara », ajoute Pello Etcheverry, adjoint au maire en charge de la langue basque.

Une cérémonie d'inauguration s'est tenue le 16 mars dernier, en présence d'Ana Otadui Biteri, Présidente des assemblées générales de Biscaye, et une plaque rappelle ainsi l'histoire de ce chêne où les seigneurs de Biscaye faisaient le serment de respecter les lois provinciales.

Et quel endroit plus emblématique pour planter ce jeune chêne que le square Verdun, remodelé, végétalisé et désormais rendu aux Luziens.



La médiathèque à l'écoute des Luziens

La médiathèque lance une enquête ce printemps, du 15 avril au 31 mai afin de connaître les attentes de ses lecteurs et développer son offre.



La médiathèque a ouvert ses portes en 2011. Cet équipement public localisé place Foch propose un fonds documentaire de 110 000 ouvrages multisupports (livres, audio, textes lus...) et une offre en ligne de presse, films, programmes d'autoformation, musique. 10 000 nouveautés sont acquises chaque année.

En 2023, elle a fait évoluer son fonctionnement avec la création d'une carte unique et gratuite pour les usagers du réseau lecture « Le réseau des médiathèques de la Rhune ». Les abonnés peuvent accéder directement au large contenu de chacun des catalogues des 7 médiathèques des communes d'Arbonne, Ascain, Ciboure, Guéthary, Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Jean-de-Luz et Sare. Saint-Jean-de-Luz en est la tête de réseau depuis sa création en 2007.

« La mise en réseau des médiathèques et ce dispositif de carte unique gratuite répondent parfaitement à nos objectifs de favoriser un accès à la culture pour tous. Nous poursuivons notre démarche d'amélioration et de développement de l'offre proposée aux usagers. Pour cela, nous souhaitons mieux connaître leurs habitudes et recueillir leurs attentes. C'est pourquoi nous lançons une double enquête ce printemps. Cette enquête est segmentée en deux cibles : les abonnés et usagers de la médiathèque d'une part et les Luziens qui ne fréquentent pas la médiathèque d'autre part », explique Laurence Ledesma, adjointe au Maire, déléguée à la culture et au patrimoine.

Les questionnaires sont diffusés en ligne sur les sites internet de la ville et du réseau lecture. Pour les personnes qui ne sont pas à l'aise avec le numérique, des versions papiers sont disponibles à la médiathèque, en mairie. Pour faciliter le recueil des avis et échanger, les agents de la médiathèque iront à la rencontre des usagers dans les quartiers, sur le marché...

Mediatekak inkesta bat eginen du udaberrian, apirilaren 15etik maiatzaren 31ra, irakurleen igurikapenak hobeki ezagutu eta araberako eskaintza garatzeko.

Mediatekak proposatzen ditu mota anitzeko 110.000 obraren dokumentu-funtsa eta lineako eskaintza. Urtero 10.000 berrikuntza erosten ditu.

2023an, bere funtzionamendua aldatu zuen, "Larrungo mediateken sarea" irakurketa-sareko zazpi mediateken (Arbona, Azkaine, Donibane Lohizune, Getaria, Sara, Senpere eta Ziburu) erabiltzaileentzat txartel bakar eta urrikakoa sortuz.

Erabiltzaileei proposatutako eskaintza hobetu eta garatzeko urratsak egiten segitzen du, eta haien ohiturak eta igurikapenak hobeki ezagutu nahi ditu. Horregatik, udaberri honetan, ikerketa bikoitza eginen du. Inkesta honek bi xede ditu: alde batetik, mediatekako abonatu eta erabiltzaileak, eta bestetik, mediatekara etortzen ez diren donibandarrak.

Galdeketak linean zabalduko dira hiriaren eta irakurketa sarearen webguneetan. Numerikoarekin eroso sentitzen ez diren pertsonentzat, paperezko bertsioak eskuragarri izanen dira mediatekan. Iritziak bildu eta herritarrekin mintzatzeko, mediatekako langileak erabiltzaileen bidera joanen dira, auzoetan, merkatuan eta beste leku batzuetan.

 **Participez, donnez votre avis**
Parte hartu, eman zure iritzia



« Une ambiance de boucherie de quartier »

Nouvel épisode de la série consacrée aux commerçants à l'intérieur des Halles avec les bouchers charcutiers. Boeuf, canard, cochon, mouton, poulet... le choix est large !



> La famille Garat vend depuis cinq générations des volailles élevées en plein air. C'est le poulet fermier qui fait la renommée du stand « Volailles Mayie » mais on trouve aussi des pigeonneaux, des coquelets, des pintades... tous élevés à partir d'un cahier des charges très précis issu du label « Arradoa ». Ouvert le mardi, vendredi et samedi, et tous les jours sauf le lundi pendant les vacances et jours fériés.

> Manu Berasateguy représente la 4ème génération de la maison Pascal Massonde. Ses aïeux étaient présents sur le marché de Saint-Jean-de-Luz dès 1938. « C'est là que tout a commencé. Les halles luziennes sont une belle vitrine pour les artisans de l'Intérieur. Il y a comme une ambiance de boucherie de quartier. ». Les charcuteries, salaisons, des pâtés... sont élaborés à Souraïde. « Nous faisons appel à du boeuf et du veau labellisés Herreriko. » Ouvert tous les jours.

> On retrouve sur les étals de « René Massonde » les produits vendus également dans la boutique à Espelette et fabriqués artisanalement. Le fils de René, Nicolas Massonde, a repris le stand créé en 1972. La spécialité reste l'axoa de veau au piment d'Espelette, la recette est inchangée depuis 40 ans. Ouvert le mardi, vendredi et samedi. Fermé trois semaines en janvier.

> Depuis les années 2000, Fabien Sallaberry a repris le stand de son père, Michel. Ce dernier avait ouvert la Boucherie Sallaberry aux alentours de 1965. Aujourd'hui, Fabien travaille aux côtés de son fils Anthony et de sa fille, Fanny. « Nous perpéтуons la tradition des viandes maturées. » Ouvert tous les jours en été sinon fermé le lundi.

> Jean-Bernard Jorajuria et son épouse, Marie-Christine, sont producteurs fermiers à Saint-Pée-sur-Nivelle et vendent les viandes de leur exploitation depuis 1983 aux halles après avoir repris le stand familial. Son boudin est particulièrement apprécié, il lui a permis de gagner quatre fois le concours de boudin de la Bixintxo à Ciboure. Ouvert le mardi et le vendredi.

> Le stand « Baserría » regroupe onze producteurs fermiers, tous labellisés Idoki. La viande y a la part belle avec des élevages à Ascarat, Itxassou, Arraute-Charritte, Hasparren, Ayherre... Une employée tient le stand des Halles aidée des producteurs qui se

reliait à tour de rôle. « Cela fait trente ans que notre stand existe et on voit les clients de plus en plus exigeants sur la traçabilité, c'est une bonne chose » se félicite Christian Aguerre, un des fermiers Idoki. Ouvert le mardi, vendredi et samedi, et le mercredi et le jeudi l'été.

> Sébastien Laugier représente la 4ème génération de boucher-charcutier de la Maison Laugier. Installé à Irissary, il fabrique tout ce qu'il vend aux halles. « J'ai repris le stand de mes parents en 2015 mais j'y ai fait toute ma carrière. » Il se fournit auprès d'éleveurs locaux et parmi les spécialités de la maison, on trouve, en saison, le tripotx d'agneau. Ouvert le mardi et le vendredi.

> Jean-Baptiste Loyatho et son épouse Maïte ont fondé en 1995 leur propre charcuterie « La Ferme Elizaldia » à Gamarthe. La même année, ils ont obtenu un stand aux halles. Ils transforment et commercialisent directement leurs porcs. Leur jambon « Don Ibane » fabriqué à partir de leur élevage de porcs de race Duroc a été récompensé d'une médaille d'Or au Concours Général Agricole à Paris en 2024. Ouvert le mardi et le vendredi.

> Fred et Maria Desmazières ont repris depuis sept ans le stand « Migueletxea ». Le couple a conservé la vente de produits du Pays Basque Nord et Sud comme le jambon Ibañama ou le « Mascarada » (équivalent du Kintoa) en Navarre. « Nous proposons également de la viande de Galice. » Ouvert tous les jours.

> En 2020, Ramuntxo a transmis son stand de charcuterie basque et espagnole à Sylvain Brulica. Ce dernier poursuit l'activité avec de la charcuterie essentiellement ibérique (jambon, chorizo, saucisson...) mais également avec son produit phare, la tortilla. Stand « Lorena », ouvert tous les jours.



Primé au championnat du monde de pizzaiolo 2024

Olivier, créateur de Napolito, camion pizza installé place des Basques à Urdazuri depuis 2023,

a participé sous bannière française au championnat du monde de pizza en février dernier à Rimini, en Italie.

Napolito s'inscrit dans la tradition italienne tout en mettant en valeur les produits locaux de qualité. La maturation des pâtes longues et l'utilisation d'ingrédients gourmets ajoutent une touche unique à l'expérience culinaire proposée. Le jury ne s'est pas trompé. Il a participé à deux catégories de ce concours. Sa pizza dessert a été classée 6e avec une recette gourmande et colorée avec base de frangipane, pommes japonaises enrobées de chocolat, poires pochées, pitaya violette, mangues, kiwis, groseilles, framboises entre autres.

Sa « classica » s'est hissée à la 24e place avec sa déclinaison terre-mer composée de bisque de homard, langoustines, rouleau de lotte, noix de Saint-Jacques et crumble de pata negra.

Bien dans sa tête et ses crampons

L'Arin luzien utilise une application mobile pour adapter son coaching à chaque jeune footballeur. Les parents adhèrent à cette pédagogie positive.

L'application mobile Burst conçue et mise en place par le responsable technique de l'Arin luzien, Beñat Labadie, ne cesse de convaincre ses utilisateurs. Cet outil pédagogique innovant permet aux jeunes footballeurs du club, des U10 aux U14 pour le moment, de s'auto-évaluer tout au long de la saison. De nombreux critères physiques sont consignés tels que l'agilité/vitesse, la technique ballon/pied mais aussi la valeur sociale qui comprend l'engagement de l'enfant, son écoute, le leadership, la communication positive et le plaisir que prend le jeune joueur à chaque entraînement. « Trois fois par an, un bilan d'évaluation est disponible sur l'appli avec le conseil personnalisé du coach » explique Beñat Labadie.



Lancée en septembre 2022, l'application, téléchargée par les parents leur permet de suivre l'évolution et le comportement de leur enfant en milieu sportif. « Parce que chaque enfant est différent, cette appli permet d'optimiser ses performances, mais aussi et surtout de leur donner confiance en eux. Cette appli, qui n'est pas obligatoire, est conçue dans la bienveillance » ajoute le responsable technique. Si un enfant va marcher à l'orgueil, cette approche pourrait renfermer au contraire un autre jeune, d'où la nécessité d'agir au cas par cas, dans ce sport collectif. Beñat Labadie s'est appuyé sur sa propre expérience de professeur de sport et coach lorsqu'il vivait à Singapour, ainsi que sur un questionnaire de psychologie sportive déjà utilisé aux Etats-Unis afin d'adapter le discours du coach à chaque enfant. « Certains jeunes prennent plaisir aux entraînements mais d'autres vont préférer la compétition voire s'engager plus tard en sport-étude. Il faut ajuster son coaching au niveau et à l'envie du jeune joueur. »

Athlétisme et gym

Beñat Labadie attache beaucoup d'importance à la coordination des mouvements chez les plus jeunes et c'est pour cela qu'il souhaite créer des passerelles avec d'autres clubs sportifs luziens. « Je suis en contact avec le SJLC Athlétisme pour coacher certains jeunes à la course à pied. J'aimerais également me rapprocher du club de gym car la souplesse et l'agilité sont également bien travaillées. » Le responsable technique de l'Arin luzien voit même plus loin. Il va bientôt présenter son application mobile à des clubs de foot de Gipuzkoa.

Avant son lancement en septembre 2022, l'application Burst avait bénéficié de l'appel à projets « Activ' Terre de Jeux » qui s'inscrit dans la promotion du sport dans le cadre des JO de Paris. Ainsi, le club a pu bénéficier d'un fond d'amorçage et d'accompagnement. D'ores et déjà, le retour des parents est positif. « L'enfant est pris en charge dans sa globalité, moralement et physiquement, cela rassure les parents. »

Beñat Labadie Arin Luzien klubeko arduradun teknikoak diseinatu eta plantan ezarritako Burst aplikazio mugikorra klubeko futbolari gazteei denboraldi osoan beren burua ebaluatzeko aukera ematen dien tresna pedagogikoa da. 2022ko irailean argitaratu zen, eta aplikazioak aukera ematen die burasoei beren seme-alabek kirol-ingurunean duten bilakaera eta portaera segitzeko. «Haur bakoitza desberdina denez, aplikazio honek ahala ematen die hurrei haien emaitzak optimizatzeko eta, batez ere, haiengan konfiantza izateko», azaldu du Beñat Labadie. Jadaneko, burasoen oharrak baikorrak dira. «Haurra bere osotasunean zaintzen da, moralki eta fisikoki, eta horrek burasoak lasaitzen ditu».



La parole à

Guillaume Perraudou
père de Mathis, 10 ans

« Je suis très content de cette application car elle permet à mon fils de progresser. Nous regardons les vidéos des gestes techniques à valider ensemble sur l'ordinateur puis nous nous entraînons au city stade. J'aide aussi mon fils dans sa réflexion pour le questionnaire d'avant et d'après match en lui posant des questions sur ses ressentis. Cela l'aide à s'améliorer. Cette appli, c'est comme des devoirs en dehors des entraînements et pour les plus jeunes, c'est bien de le faire avec les parents. »

La résurrection de l'orgue

Les spécialistes de l'entreprise Pellerin & Uys, facteurs d'orgues, ont en charge la remise en harmonie du grand orgue de l'église Saint-Jean-Baptiste avec ses 3151 tuyaux et 50 jeux. Un travail de patience et d'écoute.



Depuis le début de l'année et jusqu'au mois d'avril, le facteur d'orgues harmoniste, Frédéric Brethes, réalise la dernière étape de la vaste campagne de rénovation du grand orgue de l'église Saint-Jean-Baptiste. Entièrement restaurés dans l'atelier landais Pellerin & Uys, ses 3000 tuyaux sont replacés au fur et à mesure et il s'agit pour Frédéric Brethes d'en corriger l'harmonie et de les accorder.

Diplômé de l'unique centre français de formation de la facture d'orgues, en Alsace il y apprend la spécialité d'organier et de tuyautier. De son côté, François Uys est facteur d'orgues, il est notamment en charge de la remise en état des sommiers qui accueillent tous les tuyaux de l'orgue. « Nous avons également nettoyé et traité le buffet et assurons le suivi général des travaux » précise François Uys. Le système d'alimentation, la transmission de notes et de jeux ont été reconstruits par leurs collègues de l'atelier Gerhard Grenzing

d'El Papiol près de Barcelone, un des plus célèbres ateliers européens.

Frédéric Brethes et ses collègues de l'entreprise Pellerin & Uys ont en charge l'entretien de l'orgue luzien depuis 2006. Ils ont contribué à sensibiliser la Ville quant à son usure et restaurer l'instrument est une immense joie pour eux. Sur place toute la journée, voire jusqu'à la nuit bien avancée, Frédéric Brethes traite au fur et à mesure les sonorités selon les tuyaux en bois ou en alliage d'étain et de plomb. Sur les trois claviers refaits à neuf en buis, il joue différents thèmes et traite chaque tuyau de chaque registre (l'équivalent d'un jeu d'orchestre). « Avec l'organiste titulaire de l'église Jesús Martín Moro, nous échangeons beaucoup sur l'harmonie souhaitée. L'harmonisation fait référence à un répertoire musical et artistique. Selon le choix fait, nous équilibrons chaque timbre qui s'inspire du son d'un instrument différent (trompette, violoncelle, flûte traversière...) »

Le retour de timbres oubliés

À l'intérieur de l'orgue, à l'étage, Frédéric Brethes se retrouve au milieu des tuyaux dressés vers le ciel et adapte les ouvertures à l'aide d'un petit marteau pour régler le passage de l'air. Le facteur d'orgues descend ensuite dans l'allée centrale, actionne à distance un clavier électronique pour entendre le rendu de l'harmonie depuis la nef. « C'est là qu'il me faut un maximum de silence ! » Pédagogue dans l'âme, Frédéric Brethes répond facilement aux questions des visiteurs interloqués par ces tests. « J'ai l'habitude d'intervenir dans les écoles pour expliquer le fonctionnement de cet instrument et mon métier. »

L'harmoniste a débuté son travail en janvier avec les jeux de fond et terminera en avril par les jeux trompette et clairon « en chamade ».

« Parmi les jeux qui sont réhabilités, on retrouve par exemple une « flûte traversière » typique de l'époque romantique. » Sous l'oeil expert et bienveillant de Jesús Martín Moro, et de Roland Galtier, technicien conseil, Frédéric Brethes s'attache à redonner au grand orgue toute sa magnificence sonore.

Le « réveil de l'orgue » le 9 juin

L'inauguration du grand orgue rénové est prévue le 9 juin, avec le récital de Vincent Dubois, dans le cadre de Festi'orgue. Titulaire de l'orgue de Notre Dame de Paris, il interprétera plusieurs chefs d'oeuvre de Bach, Franck, Ravel, Vierne... Pour son « réveil » le grand orgue sonnera de manière classique, romantique ou bien encore tel un orchestre symphonique. Son récital marquera le lancement du « mois de l'orgue luzien », à entrée libre. Le 16 juin, un deuxième concert inaugural se déroulera avec Ghislain Leroy accompagné du trompettiste Romain Leleu avec des oeuvres baroques, (Bach et Clarke), romantiques (Saint-Saëns et Ponchielli) et modernes (Damase et Escaich). Laurent Jochum interprétera le troisième concert inaugural le 30 juin, accompagné par le Haute-contre, Fabrice Di Falco pour faire entendre des oeuvres de Haendel, Glück et Mozart ainsi qu'un Ave Maria de César Franck et sa fameuse « pièce héroïque » pour orgue soliste.

Une kermesse centenaire

La kermesse de Saint-Jean-de-Luz fête ses 100 ans cette année. A cette occasion, l'équipe organisatrice est à la recherche de documents et photographies pour retracer l'histoire de la plus vieille manifestation existante de la cité des corsaires en particulier, mais également du patronage.

La kermesse 2024 aura lieu les 17 et 18 août 2024.

Si vous avez des documents anciens, n'hésitez pas à prendre contact à l'adresse suivante : centanskermesse@yahoo.com

Du flamenco jusqu'à Tanka !

La nouvelle édition du festival andalou aura lieu du 15 au 19 mai prochain avec les traditionnelles casetas et de nombreux spectacles. De quoi donner des airs sévillans à la Cité des Corsaires.

Tous les ingrédients qui font le succès chaque année du festival andalou à Saint-Jean-de-Luz sont une nouvelle fois réunis pour cette nouvelle édition qui débute le 15 mai prochain. Le village andalou avec treize stands tenus par des restaurateurs et des associations luziennes prendra ses quartiers aux Flots bleus du 17 au 19 mai. Cette année, la Ville a confié à la jeune compagnie luzienne Sueño flamenco, le spectacle d'ouverture des casetas. Celui-ci sera suivi d'un concert avec le groupe Los Hernandez et son répertoire gipsy flamenco d'hier et d'aujourd'hui.

Samedi 18 mai, les trois compagnies luziennes, Sueño flamenco, Las Flamencas de Catalina et la Peña Almonte proposeront des spectacles de danses espagnoles tout au long de la journée. Le trio Arena Negra dévoilera son spectacle « Viento », à partir de midi, composé d'une Alegría pour les marins, d'une Bulería, d'un Tango... un véritable voyage de Cadix à Grenade, de Jerez à Seville... avec un crochet en Amazonie. Le public découvrira également le collectif Zambra comprenant un guitariste, une danseuse et la chanteuse basque Irati qui performera sur un répertoire andalou. La soirée débutera par un concert gipsy avec Los chicos Del Mundo puis avec une soirée dansante aux accents résolument espagnols.

Dimanche, la traditionnelle grande messe andalouse sera animée par le Coro de la Concha Rociera de Errenteria avant le défilé andalou en musique à travers les rues de la ville jusqu'aux Flots bleus. Après un concert gipsy et latino avec Tekema, les spectacles de flamenco s'enchaîneront l'après-midi avec Amaia La Niña, Sol de Flamenco et la Compagnie Los Baldes. Cette dernière propose un spectacle intitulé « Solo un juego » à propos du harcèlement scolaire. Le concert du samedi soir sera assuré par Alma Flamenca Latina.



Une première à Tanka

Dans le cadre du festival andalou 2024, deux spectacles se dérouleront pour la première fois à la salle Tanka du centre culturel Peyuco Duhart. Le premier est proposé par la Ville en partenariat avec le concours de guitare classique Angel G Piñero de Cadix, le mercredi 15 mai à 20h. Il s'agit du jeune guitariste de 24 ans d'origine turque, Özberk Miraç Sarıgül. Ce dernier a remporté de nombreux prix dont la première place du Concours international de guitare de Sarajevo, ce qui lui a permis d'effectuer une tournée européenne (concerts, masterclasses). Le jeune soliste interprétera un répertoire varié, de la musique élisabéthaine à la musique baroque en passant par des compositeurs plus contemporains comme Joaquín Turina.

De son côté, la Scène nationale du sud-aquitain, en partenariat avec la Ville, a choisi de mettre à l'honneur le danseur et chorégraphe David Coria. Figure de l'avant-garde flamenca du XXI^e siècle, David Coria propose aux côtés de cinq autres danseurs et trois musiciens, le spectacle « Los bailes robados » le samedi 18 mai à partir de 20h. Le chorégraphe s'est inspiré d'un fait étrange datant du XVI^e siècle; des centaines de personnes auraient, de façon incontrôlable, dansé jusqu'à l'épuisement voire la mort. David Coria y voit un hymne à la liberté, quand le corps parle à défaut d'avoir le droit de crier.

La fuite du temps inspire Elirale

La salle Tanka accueille en mai la compagnie Elirale de Pantxika Telleria pour son nouveau spectacle Fuga ! Une fugue sur le temps interprétée par un trio de danseurs.



Après le reggae de Tiken Jah Fakoly le 7 avril, la salle Tanka du centre culturel Peyuco Duhart reçoit le 3 mai Pantxika Telleria et sa compagnie Elirale pour une de ses nouvelles créations intitulée Fuga ! Ce spectacle, proposé par la ville de Saint-Jean-de-Luz en collaboration avec l'Institut culturel basque est une ode au cycle envoûtant du temps et sa fugue. « Fuga ! est l'aboutissement de trois années de recherche artistique. Donner à voir l'imbrication des corps afin de redonner de l'imaginaire au système des sauts basques a été le point de démarrage » explique Pantxika Telleria. La chorégraphe a choisi trois interprètes pour Fuga ! à savoir Cyril Geeroms, Yutaka Takei et Oihan Indart qui évoluent sur scène avec « une respiration non cadencée des corps au travers du système des sauts », spécificité de la gestuelle de la chorégraphe, le tout sur une musique composée et interprétée par Romain Baudoin.

Agenda

avril - mai - juin

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur saintjeandeluz.fr

Rendez-vous salle Tanka Centre culturel Peyuco Duhart

3 MAI > 20H

Fuga

15 MAI > 20H

Ozberk Mirac Sarigul

18 MAI > 20H

Los Bailes Robados

25 MAI > 20H

Rhapsôdia



Informations, tarifs et réservations
sur tanka.saintjeandeluz.fr



Festival andalou

→ Vendredi 17 mai
18h : ouverture des stands des
casetas (Flots bleus)

→ Samedi 18 mai
Place Louis XIV
11h - 12h30 : spectacle de
dances espagnoles
Casetas (Flots bleus) : ouverture
à 12h restauration et animations
toute la journée

→ Dimanche 19 mai
Eglise Saint Jean-Baptiste
- 10h30 : grande messe
andalouse animée par le coro de
la Concha Rociera de Errenteria
- 12h : sortie de messe, danses
sur la place Louis XIV, puis défilé
andalou jusqu'au Casetas
Casetas (Flots bleus) : ouverture
à 12h restauration et animations
toute la journée

→ Lundi 20 mai
Halles
11h : Spectacle de danses
espagnoles sur le parvis des
Halles

Jardin botanique littoral

Ouvert pour les visites
jusqu'à fin octobre.
Ateliers hebdomadaires.
Renseignements et
réservations sur
www.saintjeandeluz.fr,
rubrique « Jardin botanique
littoral »

Médiathèque

Animations, spectacles et
ateliers (Les Racontines,
Culture'club, ateliers
d'écriture, ateliers tricot-
thé...), renseignements
et réservations sur www.saintjeandeluz.fr, rubrique
« Médiathèque »

Mutxiko

→ 5 mai,
Fronton du quartier du Lac

Visites Pays d'art et d'histoire

Cœur de ville

→ 4, 11, 18, 25 avril
→ 2, 16, 23, 30 mai
→ 6, 13, 20, 27 juin

Le petit théâtre de la mer

→ 8, 19 avril

Corsaires ! Suivez-nous !

→ 15 avril, 3 mai

Saint-Jean-de-Luz au temps des Années folles

→ 17, 24 avril

Le port de pêche et sa criée

→ 20 avril, 11 mai

Les maisons vous parlent

→ 26 mai



Renseignements :
ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr ;
saintjeandeluz@otpaysbasque.com

AVRIL

Jeudi 11
Découvrez l'orgue de tribune, rencontres des métiers d'art
 12h45

Vendredi 19
Concert des chœurs basques Itsasoa
 21h, Église Saint-Jean-Baptiste

7 > 25 avril
Cesta All star
 www.cestapunta.com

Samedi 13
Saint-Jean-de-Luz sur roulettes

20 > 21 avril
Randonnées d'aviron de mer

27 avril > 20 mai
Printemps de Ducontenia
 exposition de peinture, photographie, sculpture
 Villa & parc Ducontenia

MAI

Conférences de l'Université du Temps Libre
 Retrouvez les dates sur
 www.utl-luz.fr

8 mai
Dantzari ttiki
 Fronton municipal

17 mai
Conférences 19h15 : par Son Altesse Impériale et Royale l'Archiduc Carl-Philippe d'Autriche, petit-fils de Charles d'Autriche, devenu empereur d'Autriche à la suite de l'assassinat de l'archiduc François-Ferdinand en 1914, événement déclencheur de la 1ère guerre mondiale
 église Saint-Jean-Baptiste

19h45 : sur Charles et Zita par Elisabeth Montfort. Zita fut Reine de Hongrie puis connut une vie d'exil

notamment au Pays basque espagnol,
 église Saint-Jean-Baptiste.
 Ces conférences seront précédées à 18h d'une messe solennelle célébrée par les évêques de Bayonne et de Saint-Sébastien.

19 mai
La Bizikleta

20 mai
Passage de la flamme olympique

25 mai
Swimrun

27 mai > 2 juin
Printemps au restaurant

JUIN

1 > 2 juin
Udaberria dantzan, danse des 7 provinces,
 place Louis XIV

9 juin
Tour de l'Artha

9 juin
La Lagunak

14 > 16 juin
Braderie des commerçants

15 juin
La Transpyr (arrivée)

29 juin
Fête du pôle petite enfance

17 juin
Concert du chœur d'hommes Bihotze
 église Saint-Jean-Baptiste

20 > 24 juin
Fêtes de la Saint-Jean

État civil

NAISSANCES

Avec nos vives félicitations

Octobre 2023
 Garance GUERIN

Novembre 2023
 Jone SOLABERRIETA

Décembre 2023
 Andréa, Pierre, Solal VIGNES –
 Diego, Christophe DUPRE – Lucas
 LAZCANOTEGUI – Esmée LASAGA

Janvier 2024
 Alice ERBANI – Iris KEHRIG – Intza, Uxue GARCIA
 – Odei, Benat ETCHENAUSIA

Février 2024
 Kelyiã, Mireille, Clémence LESSINGER-MENDES –
 Apolline ELDUAYEN – Emma, Suzon,
 Josepha TARGOSZ

MARIAGES

Avec nos vœux de bonheur

Janvier 2024
 Christophe BONO et Astrid PORTELLI

DÉCÈS

Avec nos sincères condoléances

Décembre 2023

Monique SANSEBASTIAN MENS – Elisabeth, Antoinette HELLER VIEUX-ROCHAS – Huguette, Yvonne, Marie GASCHET CRESPIY – Denise, Aimée LE MEUR – Marie IRATÇABAL GOYHEX – Bernadette, Marie, Marthe DARRIEUMERLOU – Michelle ETCHEVERRIA LACAZE – Angel, Maria, Manuel ARREGUI – Michelle, Andrée ILIAS CABAY – Jacky, Jean DESBARATS – François MEYZE – Daniel AMEZTOY – Isabelle, Marie, Françoise, Catherine VINCENS de TAPOL FAURISSON – Pierre, Marcel SALLES – Henri, Angel URCELAYETA – Jean-Baptiste, Bernard SALHA – Claude, Georges TESTART – Aline, Josephe, Marie LE CORRE GUEDENEY – Gilles, Raymond MENDIZABAL – Hélène, Henriette, Adrienne STOUVENOT DIDIER – Frédéric, François, Charles HERNIOU – René, Jean, Baptiste COMMARIEU – Jacqueline MILLION JASPART – Raymond, Maurice, Emile, Victor POMPEI – Paul, Arsène, Henri SPRIET

Janvier 2024

Jean TARDIEU – Michèle, Claude, Simonne MOREAU LEBAS – Monique, Suzanne, Lucienne BARRANGER LABAZEE – Jeanne-Marie CIGARROA IPARRAGUIRRE – Benito IPARRAGUIRRE – Benita ELGORRIAGA – Jean, Antoine, Christian DUVIGNAC – Paul, Jean OLAÏZOLA – Robert, Guy, Roger MARINOSA – Maria Luisa BERECOCHEA GOÑI – Jérôme, Pascal, Arnaud SAILLARD – Marie, Thérèse LASTRADE MANSEAU – Roger, André, René FERRY – Josette DEMESTRE LETERME – Michel, François, Patrick BREMENT – Paul MONTAGUT – Renée, Marguerite, Marie DUFFET LESPEZ – Marie, Christiane PINSOLLE LECAL – Marie PORTU MIQUELESTORENA – Jacqueline, Mireille PERSON HUME – Arlette, Jeanne, Marie, Thérèse CARON BICHAMBRE

Février 2024

André, Robert GUERLIN – Marie-Hélène ULANGA CANEVET – Daniel PASSICOT – Jeanne BEAUDOU CLAYZAC – Carmina DA GRAÇA ITOIZ – Bernard, François ETCHART – Thérèse ELDUAYEN ITHURRIA – François, Jean, Frédéric FOUSSE – Henri, Jean, Claude BERNATA – Eliane BERGADIEU OLHAGARAY – Julian LOPEZ GARCIA – Mireille, Andrée, Marie, Louise COUREAU LAFONT – Jacques, Hubert MARS – Marie DELAS LECUNA – Lucien, Pierre, Louis THOMAS – Andrée, Madeleine BRUN DELMAS – Paulette, Marie, Alphonsine SENDREZ BARRIERE – André CISNAL – Albert, Roger BACHMEYER – Danielle, Monique BOISGONTIER GAMELIN

Groupe Saint-Jean Passionnément

i Suivez l'actualité de Jean-François Irigoyen sur facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/

Pêcheurs, mareyeurs, poissonniers, c'est l'ensemble de la filière qui a été fragilisée par l'interdiction pure et simple de pêche du 22 janvier au 20 février dans le Golfe de Gascogne pour les navires de 8m et plus.

Cette décision fait suite au recours de 4 ONG auprès du Conseil d'Etat en raison de captures accidentelles de cétacés. Une cinquantaine de bateaux du port de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure ont dû stopper leur activité. L'addition est salée avec une baisse des volumes d'environ 1 300 tonnes ce qui représente près de 80% de valeur de vente en moins pour notre Criée !

Le monde de la pêche est durement impacté par de telles décisions qui contribuent à accroître les importations et à tirer les prix vers le haut. Encore moins de souveraineté alimentaire et de produits locaux de qualité ; encore plus d'inflation et de produits venant de l'étranger. Que dire des conséquences

économiques, sociales et morales pour les professionnels. La pêche française, c'est pourtant moins de 1% de la pêche mondiale et c'est l'une des plus encadrées et réglementées. L'inquiétude est bien réelle, puisque cette mesure d'interdiction s'appliquera également en 2025 et 2026. Les voyants sont au rouge pour une filière déjà touchée par les baisses importantes de certains quotas, l'envolée des charges dont l'énergie et l'accumulation des contraintes réglementaires.

A court terme, il est indispensable que l'indemnisation soit à la hauteur du préjudice économique. Mais il importe de raisonner à moyen terme, comme l'ont d'ailleurs déjà fait un certain nombre de professionnels qui se sont équipés de dispositifs techniques afin d'atténuer les captures accidentelles et qui, plus généralement, s'engagent pour une pêche durable. Le groupe Saint-Jean Passionnément est aux côtés de nos pêcheurs. Mais c'est aussi à nous en tant que consommateurs de privilégier les produits locaux, des produits frais qui contribuent à une alimentation saine, à l'image de ceux de nos agriculteurs. C'est le soutien le plus précieux qu'on peut leur apporter.

Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA – Gaëlle LAPIX – Nicolas CHARRIER – Isabelle TINAUD-NOUVIAN

i Pour nous joindre : info@lecentre luzien.org

8 juin 2024 : la journée mondiale des Océans

Couvrant plus de 70 % de la planète et produisant 50 % de l'oxygène de la planète, les océans abritent la majeure partie de la biodiversité terrestre et ils sont la clé de notre économie. Voulu par les Nations unies, cette journée mondiale des Océans vise à enclencher des dynamiques pour faire face ensemble aux défis considérables auxquels sont confrontés les océans et plus localement : pollution plastique, réchauffement, rejets des stations d'épuration, le Liga ou la microalgue toxique qui impactent à la fois la biodiversité, la pêche et notre santé !

Mme Francine COUSTEAU mise à l'honneur à Saint-Jean-De-Luz

Pour commémorer le 8 juin 2024, l'association Un Nouvel Élan (U.N.É) recevra pour sa 10ème conférence, **Mme Francine COUSTEAU**, épouse de feu le Commandant Cousteau, et

aujourd'hui à la tête de l'Équipe Cousteau et de The Cousteau Society.

L'un des principaux effets du réchauffement climatique, et probablement le plus visible à court terme, est la modification du cycle de l'eau. Vous souhaitez rencontrer d'autres habitants pour croiser vos regards et partager vos idées afin de mieux protéger l'eau et l'océan ? Alors, n'hésitez pas à vous inscrire à cette conférence qui se déroulera le 8 juin 2024 au Cinéma Le Select (10h-12h).

Un concours photos ouverts aux jeunes générations sur le thème de l'océan

Au cours de sa vie, le commandant Jacques-Yves Cousteau a réalisé des milliers de plongées et a tourné plus de 120 films sur l'océan. Grâce à ses films de nombreuses générations ont appris à quoi ressemblait le monde sous-marin. C'est pourquoi, **sous le marrainage de Francine COUSTEAU, un concours photos ouvert aux enfants, aux collégiens et aux lycéens est organisé jusqu'au 26 mai 2024.** Les gagnants du concours photo seront annoncés lors de la conférence du 8 juin 2024. Plus d'informations sur www.unnouvelelan.org

Groupe Herri Berri

Yvette Debarbieux, Mylène Dupuy-Althabegoïty, Hugo-Luc Maillos, Pascal Lafitte

i **06 73 54 80 19 / Suivez-nous sur Facebook – Twitter – Instagram**

Duela aste batzuk, Parlamentarioek Haurdunaldiaren Borondatzeko Etenaren eskubidea idazten zuten Konstituzioan. Herri Berrik emazteen aldeko libertate hau goraiatzeko du orroitaraziz zer izan diren borrokak, iragan denboretan, dretxo hau lortzeko. Anartean, gure Hiriko mailan, martxoaren 8aren karia ez da batera ospakizunik izan ! Damugarria, heldu den urtean ... agian !

Herri Berri se félicite de l'inscription dans la Constitution de l'Interruption Volontaire de Grossesse.

Cette étape hautement symbolique franchie, il nous faut rester vigilant car, même si la loi détermine les conditions dans lesquelles s'exerce cette liberté, ce droit demeure, trop souvent, dans les faits un long parcours semé d'embûches pour celles qui veulent y recourir.

Cette victoire nous la devons à celles et ceux qui, dans le passé, n'ont cessé de militer pour cette légitime revendication.

Hélas, en miroir et dans le même temps, Herri Berri est bien

obligé de déplorer, cette année, dans notre commune, l'absence de célébrations concernant le jour du 8 mars, mais espère vivement qu'en 2025 la Journée Internationale des Droits des Femmes sera honorée comme il se doit !

Salgaiak Irlandatik Bilboraino burutik buru trenez bai ! Aire kutsaduraren guttiago, denen osagarritzat hainbat hobe ! Le permis d'aménager l'extension du Centre Européen de Fret sur les 12 derniers hectares des barthes de Mouguerre a été signé. Ce projet prévoit la prolongation de lignes ferroviaires au profit de sociétés privées de transport de marchandises.

Les marchandises partant d'Irlande vers Bilbao, emprunteront l'autoroute ferroviaire Cherbourg/Mouguerre puis par camions sur l'A63 aggravant sa saturation (9000 camions/jour à Biriattou) et la pollution atmosphérique pour les communes limitrophes dont Saint-Jean-de-Luz.

Les dizaines de millions d'euros d'argent public investis dans ce projet devraient plutôt soutenir un développement du fret ferroviaire à l'échelle internationale, limitant le transport routier à des moyennes et courtes distances.

Ce projet entraînera la destruction de 58 espèces protégées et de 12ha de zones humides (soit 17 terrains de rugby) et fera disparaître cette zone tampon des crues de l'Adour aggravant les inondations. Signez la pétition (site du CADE).



FUGA

 danse
dantza

03.05.2024

20:00

Tanka

CENTRE
CULTUREL
PEYUCO DUHART

SAINT-JEAN-DE-LUZ
Donibane Lohizune ...



tanka.saintjeandeluz.fr